Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez to mając posługę tę tak jak dostąpiliśmy litości nie zniechęcamy się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego, mając tę posługę,\* według okazanego nam miłosierdzia,\*\* \*\*\* nie poddajemy się,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez to, mając służbę tę, jak dostąpiliśmy litości, nie poddajemy się złu,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez to mając posługę tę tak, jak dostąpiliśmy litości nie zniechęcamy się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, pełniąc tę posługę, zleconą według okazanego nam miłosierdzia, nie poddajemy się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mając to posługiwanie, tak jak otrzymaliśmy miłosierdzie, nie zniechęcamy się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego mając to usługiwanie, tak jakośmy miłosierdzie otrzymali, nie słabiejemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego mając usługowanie wedle tego, jakośmy otrzymali miłosierdzie, nie ustawamy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto oddani posługiwaniu zleconemu nam przez miłosierdzie, nie upadamy na duchu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego, mając tę służbę, która nam została poruczona z miłosierdzia, nie upadamy na duchu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego rodzaju służbę mamy z miłosierdzia, dlatego też nie upadamy na duchu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego pełnimy tę posługę, którą dzięki miłosierdziu otrzymaliśmy, i nie zniechęcamy się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tej racji, pełniąc według doznanego miłosierdzia takie posługiwanie, nie zniechęcamy się.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg zmiłował się nad nami i powierzył nam służbę apostolską, dlatego nie tracimy odwagi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego nie zniechęcamy się, skoro z miłosierdzia Bożego wypełniamy ten rodzaj posługi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось тому, маючи як помилувані таке служіння, не втрачаємо відваги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzięki temu, mając tą służbę, kiedy zostaliśmy objęci miłosierdziem, nie upadamy na duchu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg okazał nam takie miłosierdzie, że nie tracimy odwagi, wykonując dzieło, jakie nam powierzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też, mając to usługiwanie stosownie do okazanego nam miłosierdzia, nie dajemy za wygraną, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg, w swojej miłości, powierzył nam zadanie. Dlatego nie ulegamy złu |

1. 1) <x>510 20:24</x>; <x>520 11:13</x>; <x>540 3:6</x>; <x>540 5:18</x>; <x>610 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zgodnie z tym, jak Bóg okazał nam miłosierdzie (jeśli potraktować to wyrażenie jako divinum passivum ). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 7:25</x>; <x>610 1:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: nie tracimy odwagi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>540 4:16</x> [↑](#footnote-ref-6)